

CET-4 教学辅导
系列丛书 (4)

CET-4 翻译与写作

总主编 马晓彦
主 编 孔 辉



大连理工大学出版社

CET-4 教学辅导
系列丛书 (4)

CET-4 翻译与写作

■ 总主编 马晓彦
主 编 孔 辉
副主编 刘晓霓 王 颖 胡雪梅



大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

CET-4 翻译与写作 / 孔辉主编. -- 大连: 大连理工大学出版社, 2014.9

(CET-4 教学辅导系列丛书; 4)

ISBN 978-7-5611-9516-1

I. ①C… II. ①孔… III. ①大学英语水平考试—翻译—自学参考资料②大学英语水平考试—写作—自学参考资料 IV. ①H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 205886 号

大连理工大学出版社出版

地址: 大连市软件园路 80 号 邮政编码: 116023

发行: 0411-84708842 邮购: 0411-84708943 传真: 0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn

URL: <http://www.dutp.cn>

大连力佳印务有限公司印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 185mm×260mm

印张: 8.5

字数: 196 千字

2014 年 9 月第 1 版

2014 年 9 月第 1 次印刷

责任编辑: 庄晓红

责任校对: 陈书悦

封面设计: 张莹

ISBN 978-7-5611-9516-1

定价: 29.00 元

前言

《CET-4教学辅导系列丛书》是一套将大学英语课堂教学与CET-4考试训练结合起来的分项题集。它既可作为大学英语教师的教学参考书,又可作为学生课堂和课外的练习辅导书,使教师的“教”和学生的“练”更具CET-4考试针对性,对帮助学生通过CET-4考试具有实质性作用。

本系列丛书根据全国大学英语四、六级考试委员会于2013年12月对大学英语四级考试的结构和测试题型进行调整后的结果分四册进行编写:《CET-4词汇》、《CET-4听力》、《CET-4阅读》和《CET-4翻译与写作》。本系列丛书的主要特色:

1. 习题内容与大学英语教材内容匹配度高,既可作为教辅帮助教师进行课堂知识点的讲解,也可作为教材配套练习供学生在课后加深对课堂知识点的理解。本系列丛书由长期从事大学英语课程教学和CET-4辅导工作的一线骨干教师完成,他们了解学生的薄弱环节,熟悉大学英语教材,拥有丰富的CET-4考试相关材料,以提高平日教学与CET-4的关联度为目标,在编写过程中尽量将习题练习内容与大学英语教学同步。本系列丛书可与目前各高校普遍使用的各类教材配套使用。

2. 题量适中,分项成册,便于学生利用零星时间天天练习,持之以恒。本系列丛书以周为计量单位,安排学生每周进行4次词汇练习,2次听力练习,1次阅读练习和1次翻译练习,每学期15周,四学期共计60周的练习量。每项练习的时间至多不超过35分钟,学生可根据自身学习习惯和学习程度,既可利用早晚自习或其他时间进行分项练习,也可在考试前灵活搭配进行综合练习。帮助学生实现天天有练习,周周有收获,逐步积累,夯实基础,提高CET-4应试能力的目标。

3. 习题题型和难度与CET-4考试要求一致,对通过CET-4考试帮助大。本系列丛书以历年CET-4全真试题为材料,完全按照2013年12月开始的大学英语四级考试新题型进行修改编写,习题质量可靠,考点难点准确,有助于学生少走弯路,提高训练效率。

4. 内容编排便于学生自练自学。在各分项题集的练习部分开始之前,都安排了CET-4相应考试题型和应试技巧的详细分析和说明,为学生解读CET-4各项测试要求、测试形式以及备考策略,以帮助学生更好地了解 and 熟悉CET-4考试的特点及要求,及早从容准备。更为重要的是,本系列丛书在对每种题型或解题技巧进行理论讲解后都为学生准备了相应的练习,使学生能够马上通过练习体会前面学到的理论知识,应用刚刚学到的答题技巧,加深对知识点的了解。此外,考虑到课堂教学时间有限,教师不能在课堂上对练习进行一一讲解,每本书都提供了试题的参考答案和详解,学生可以自行练习,自行检查,解决练习中遇到的困惑和难点。

《CET-4教学辅导系列丛书》编写人员如下:

- 总主编 马晓彦 (上海建桥学院外国语学院副院长, 讲师)
主编 张艳春 (上海建桥学院外国语学院大学英语部教师, 讲师)
主编 丁一宁 (上海建桥学院外国语学院大学英语部教师, 讲师)
主编 唐桂芬 (上海建桥学院外国语学院大学英语部教师, 讲师)
主编 孔辉 (上海建桥学院外国语学院大学英语部教师, 讲师)
主编 高慧 (山东枣庄学院大学英语部教师, 讲师)
副主编 林安洪 (上海建桥学院外国语学院大学英语部教师, 讲师)
副主编 刘晓霓 (上海建桥学院外国语学院大学英语部教师, 讲师)
副主编 王颖 (上海建桥学院外国语学院大学英语部教师, 讲师)
副主编 于文华 (上海建桥学院外国语学院大学英语部教师, 讲师)
副主编 胡雪梅 (上海建桥学院外国语学院大学英语部教师, 讲师)
副主编 陈银春 (上海建桥学院外国语学院大学英语部教师, 讲师)
副主编 王丹 (上海建桥学院外国语学院大学英语部教师, 副教授)
副主编 贺哲 (上海建桥学院外国语学院大学英语部主任, 副教授)

总主编马晓彦负责整套系列丛书的总体策划, 构思并负责统纂定稿; 唐桂芬、陈银春、于文华和贺哲负责《CET-4 词汇》的编写工作; 张艳春、高慧负责《CET-4 听力》的编写工作; 丁一宁、林安洪、王丹负责《CET-4 阅读》的编写工作; 孔辉、刘晓霓、王颖、胡雪梅负责《CET-4 翻译与写作》的编写工作。此外, 在全书编写过程中, 上海电力学院的沈国富老师和吴远恒老师也提供了宝贵的意见和建议, 在此表示感谢。

《CET-4教学辅导系列丛书》凝聚了每位编写教师的大量心血和精力, 愿本套系列丛书能成为广大教师和学生备考 CET-4 的良友, 切实帮助学生提高 CET-4 通过率和考试成绩。

因时间仓促及水平有限, 书中难免存在不足之处, 恳请学界同仁和学生朋友批评指正, 以便再版时进一步更正、完善。

总主编 马晓彦

2014年8月

所有意见和建议请发往: dutpwy@163.com

欢迎访问教材服务网站: <http://www.dutpbook.com>

联系电话: 0411-84707604 84706231

编者的话

大学英语四、六级考试自2007年6月实行全面改革。2013年12月,全国大学英语四六级考试委员会对四六级的部分题型再次作了调整,其中最为突出的是加大了对翻译能力的考查;将原来的单句翻译调整为段落翻译(汉译英)。改革后的汉译英题型占试卷分数比重的15%,翻译内容涉及中国历史、文化、经济与社会发展等方面。四级考试汉译英的段落长度为140~160个汉字,六级考试汉译英段落长度为180~200个汉字。

本书紧扣大学英语四级考试改革要求,深入剖析四级翻译新题型,集技巧、实战于一体,为考生更快更好地突破改革后的四级翻译提供帮助。具体特点归纳如下:

题型介绍,全面掌握。针对部分同学对考试题型一知半解,盲目做题的问题,本书对四级考试新题型尤其是翻译题型进行了全面的介绍,帮助学生在练习之前熟悉考试题型,有针对性地进行练习。

分门别类,技巧突出。本书针对翻译题型,提供实用的翻译技巧,分章节进行讲解,结合实例,重点突出,帮助考生轻松搞定汉译英新题型中的所有难点。

由点到面,循序渐进。实战部分汇编了30个单元的练习,每个单元的练习分课内和课外两部分,每个部分练习由半句翻译到整句翻译再到段落翻译,由点到面,循序渐进。

热门词汇,重在积累。本书提供了大学英语四级段落翻译常用词汇,涉及了中国经济、社会、历史与文化等方面,帮助考生摆脱翻译中的词汇障碍。

本书中难免出现纰漏之处,敬请各位读者在使用的过程中给予指正,以便再版时完善。

编者

2014年7月

目 录

第一章 概述 / 1

第一节 大学英语四级考试新题型介绍	1
一、试卷结构	1
二、题型改革	1
第二节 翻译题型介绍	2
一、翻译题型	2
二、评分标准	2
三、最新样题	3
四、参考译文	3

第二章 翻译技巧 / 5

第一节 句子主语的选择	5
第二节 分句法与合句法	8
第三节 增词法	9
第四节 减词法	12
第五节 词类转换	17
第六节 语态转换	19
第七节 语序变换	22
第八节 正译与反译	23

第三章 翻译实战 / 25

(一)	
Unit 1	25
Unit 2	28
Unit 3	31
Unit 4	34
Unit 5	37
Unit 6	40
Unit 7	43
Unit 8	46
Unit 9	49
Unit 10	52
Unit 11	55
Unit 12	58
Unit 13	62
Unit 14	65
Unit 15	68

(二)

Unit 1	71
Unit 2	74
Unit 3	77
Unit 4	80
Unit 5	83
Unit 6	86
Unit 7	89
Unit 8	93
Unit 9	96
Unit 10	99
Unit 11	102
Unit 12	105
Unit 13	108
Unit 14	111
Unit 15	114

第四章 大学英语四级段落翻译常用词汇 / 117

第一节 大学英语四级考试新题型介绍

自2013年12月考试起,全国大学英语四、六级考试委员会对四级考试的试卷结构和测试题型进行了局部调整。调整后,四级和六级的试卷结构和测试题型相同。

一、试卷结构

四级和六级的试卷结构、测试内容、测试题型、分值比例和考试时间如下表所示:

试卷结构	测试内容	测试题型	分值比例	考试时间
写作	写作	短文写作	15%	30分钟
听力理解	听力对话	短对话	8%	30分钟
		长对话	7%	
	听力短文	短文理解	10%	
		短文听写	10%	
阅读理解	词汇理解	选词填空	5%	40分钟
	长篇阅读	匹配	10%	
	仔细阅读	多项选择	20%	
翻译	汉译英	段落翻译	15%	30分钟
总计			100%	130分钟

二、题型改革

1. 单词及词组听写

原复合式听写调整为单词及词组听写,短文长度及难度不变。要求考生在听懂短文的基础上,用所听到的原文填写空缺的单词或词组,共10题。短文播放三遍。

2. 长篇阅读

原快速阅读理解调整为长篇阅读理解,篇章长度和难度不变。篇章后附有10个句子,

每句一题。每句所含的信息出自篇章的某一段落,要求考生找出与每句所含信息相匹配的段落。有的段落可能对应两题,有的段落可能不对应任何一题。

3. 翻译

原单句汉译英调整为段落汉译英。翻译内容涉及中国的历史、文化、经济及社会发展等。段落长度为140-160个汉字。

第二节 翻译题型介绍

一、翻译题型

在改革前的大学英语四级考试中,翻译部分由五个独立的句子组成,形式是汉译英,即把每句括号中所给的汉语翻译成英语,所给汉语仅仅是句子的一部分,分值占5%,通常考查的是一些核心动词的固定词组、惯用搭配、虚拟语气、被动语态及倒装等重点语法知识。

在改革后的大学英语四级考试中,翻译部分由一篇长度为140-160个汉字的段落组成,形式仍然是汉译英,翻译内容涉及中国历史、文化、经济及社会发展等。与翻译句子的一部分相比,翻译段落的难度大大提高。段落翻译主要考查学生对英语的运用能力,尤其是考查学生对词汇、语法、惯用搭配及上下文连贯等的掌握情况。

二、评分标准

本题满分为15分,成绩分为六个档次:13-15分、10-12分、7-9分、4-6分、1-3分和0分。各档次的评分标准见下表:

档次	评分标准
13-15分	译文准确表达了原文的意思。用词贴切,行文流畅,基本上无语言错误,仅有个别小错。
10-12分	译文基本上表达了原文的意思。文字通顺、连贯,无重大语言错误。
7-9分	译文勉强表达了原文的意思。用词欠准确,语言错误相当多,其中有些是严重语言错误。
4-6分	译文仅表达了一小部分原文的意思。用词不准确,有相当多的严重语言错误。
1-3分	译文支离破碎。除个别词语或句子,绝大部分文字没有表达原文意思。
0分	未作答,或只有几个孤立的词,或译文与原文毫不相关。

三、最新样题

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer Sheet 2.

剪纸(paper cutting)是中国最为流行的传统民间艺术形式之一。中国剪纸有一千五百多年的历史,在明朝和清朝时期(the Ming and Qing Dynasties)特别流行。人们常用剪纸美化居家环境。特别是在春节和婚庆期间,剪纸被用来装饰门窗和房间,以增加喜庆的气氛。剪纸最常用的颜色是红色,象征健康和兴旺。中国剪纸在世界各地很受欢迎,经常被用作馈赠外国友人的礼物。

四、参考译文

Paper cutting is one of China's most popular traditional folk arts. Chinese paper cutting has a history of more than 1,500 years. It was widespread particularly during the Ming and Qing Dynasties. People often beautify their homes with paper cuttings. During the Spring Festival and wedding celebrations, in particular, paper cuttings are used to decorate doors, windows and rooms in order to enhance the joyous atmosphere. The color most frequently used in paper cutting is red, which symbolizes health and prosperity. Chinese paper cutting is very popular around the world and it is often given as a present to foreign friends.

第一节 句子主语的选择

在应对大学英语四级考试中的汉译英试题时,首先要确立好句子的基本框架,主语的选择是汉译英非常重要的一步。

汉语和英语在主语的选择上有很大的差别。汉语是重内容的语言,“形散神聚”是汉语句子的特点。因此汉语被认为是典型的“意合”语言。汉语中的主语不像英语的主语那样容易确定,汉语中充当主语的词类具有较大的兼容性,可以是名词、代词、数词及各类词组。汉语中的主语和谓语之间并不一定是动作上的支配关系,在语法上也不一定要主谓一致,甚至还有很多无主句,因此“主语——谓语”形式的句子在汉语里比例并不大。英语属于偏重形式的语言,如果一个句子要独立表达一个完整的意思,就必须包含主语和谓语两个部分,所以英语中绝大部分句子都是按“主语——谓语”形式构建而成的。此外,英语中的主语具有举足轻重的作用,它制约着谓语单复数的变化,与谓语之间在语法上存在着严格的一致关系,而且通常只能由代词、名词、名词性短语或名词性从句来充当。因此,汉译英时不能机械地按照汉语的主语来确定英语译文的主语,一定要遵循主语选择的几个原则。

一、主语必须突出句子的话题

汉语句子基本上是话题评论式的,即先提出一个话题,接着对其评论或解说。话题是说话人想要说明的对象,是句子的主体,是全句起主导作用的成分。为了突出句子的话题,汉译英时可以将话题作为译文的主语,这时常采用被动语态。

例1:大多数高校已将权力下放给系主任。

In most colleges and universities, the decision-making rights have been given to department heads.

例2:上海采取了一系列的优惠政策来吸引外资。

A series of preferential policies have been adopted in Shanghai to attract foreign capital.

例3:到去年年底,上海已与好几个国家签订了建造拉索桥的合同或协议。

By the end of last year, contracts or agreements were signed with some countries for the construction of stayed bridges in Shanghai.

二、主语和谓语能够合理搭配

英语是逻辑性较强的语言。汉语中的主语在译成英语后不一定适合作英语的主语。在选择主语时,要看其是否和谓语有合理的逻辑关系。比如,“他的汉语讲得很好”,如译为“His Chinese speaks good.”就不符合逻辑,而改一下主语后的句子“He speaks good Chinese.”就是地道的英语。因此,如果主谓搭配不合理,必须调换主语或谓语。

例1:任何新生事物的成长都是要经历艰难曲折的。

All emerging things are bound to experience difficulties and setbacks in their growth.

例2:现在世界各地都在学习中国功夫。

Nowadays, Chinese kung fu is being learned all across the world.

三、要保持上下文的主语连贯一致

作为句子“龙头”的主语在连词成句、连句成篇、承上启下的过程中起着举足轻重的作用。因此在选择译文的主语时,还要考虑到连贯一致的因素。英语中有一个修辞的原则,叫作平行一致原则(parallelism)。也就是说,相邻的几个句子在结构上要保持一致。为了保持连贯,英语往往通过避免重复原词,更多地使用照应和替代的方式来衔接上下文。汉语当中没有这样的要求,相邻几句的主语可以不一样,大量的流水句的存在便是这种特点的体现。在翻译篇章的汉译英时,还需牢记英语和汉语的这一差异,必须根据上下文确定主语。否则,译文只不过是缺乏逻辑的句群的堆砌。

例1:20世纪50年代初期,美国企图征服朝鲜,但是在中朝军民共同努力下,美国最后被打败了。

In the early 1950s, the U.S. tried to conquer North Korea, but finally it was defeated by the joint efforts of the army and civilians of North Korea and China.

例2:我父亲的激情都放在绘画上了,绘画要比母亲,比他的孩子,甚至比他自己都更为重要。

For my father, painting was a governing passion. It came before Mother, before his children and even before himself.

四、主语选择要符合英美人的思维方式

中国人在表达思想时十分注意主体意识,常以有生命的、具体的名词或代词作主语,多用主动语态和无主句。有时主语虽省略,主体意识仍然强烈。英美人则较强调客观,注重客观事物对人的影响和作用,因此英语中无生命的、抽象的名词作主语的情况远比汉语中多。英语中的这类非人称主语句采用“无灵主语”(inanimate subject),表示抽象概念、心理感觉、事物名称或时间、地点等,但谓语却常常使用“有灵动词”(animate verb),表示人或社会团体的动作和行为,如see, find, bring, give, escape, surround, kill, deprive, seize, send, know, tell, permit, invite, take, drive, prevent...from等。

例1:找工作处处碰壁,搞得我心乱如麻。

My job-hunting has failed again and again and it made me terribly upset.

例2: 不同的人对退休持不同的态度。

Attitudes towards retirement vary from person to person.

五、必要时无主句要添加主语

汉语中存在不少没有主语的句子,称为无主句。英语句子讲究逻辑的严谨和句子结构的完整,除祈使句和省略句外,英语句子通常都有主语。因此,在汉译英的过程中,必要时可以添加主语。常见的方法有以下几种:

1. 把无主句译为被动句

汉语无主句没有主语,形式上也就缺少施动者,但通常都有受动者(也就是宾语)。英语中的被动语态就是在缺少施动者的情况下使用的,并且使用较为普遍。所以可以将汉语中的无主句翻译成英语中的被动句。

例1: 必须推进以德育为核心,以创新精神和实践能力为重点的素质教育。

The quality-oriented education should be promoted concentrating on moral education and the development of creativity and practical ability.

例2: 积极鼓励外商投资农业、基础设施、环保产业和高新技术产业。

Foreign businesses will be greatly encouraged to invest in agriculture, infrastructure, the environmental protection industries, and hi-tech industries.

2. 为无主句增添主语

通常情况下,我们可以在英语译文中增加泛指人称代词作为句子的主语。有时,也可以根据实际情况增加一个恰当的名词作句子的主语。

例3: 没有调查,就没有发言权。

He who makes no investigation has no right to speak.

例4: 只有努力工作,才能改变此地的落后局面。

Only by working hard can we change the backwardness of this land.

3. 用There存在句翻译无主句

有的无主句表达一种事实,这种用法在科技类语篇中十分常见。这时,我们可以用英语的There存在句翻译这一类无主句。

例5: 从前没有商场,也没有公共聚会的地方,市镇上只有庙会。

There used to be no shopping malls or any places for public gatherings except temple fairs in the towns.

例6: 没有和平,没有稳定的政治局面,就谈不上经济发展。

Without peace and political stability, there would be no economic progress.

4. 用英语祈使句翻译无主句

指令句型和禁令句型有很多是无主句。这些句子经常用于法律文书、说明文书、实验指南、招牌说明、包装物的指示说明以及各种指令等文体的撰写中。英语的祈使句通常也可以用于指令和禁令的表达。因此,指令型和禁令型的无主句中有许多可以被译为英语的祈使句。

例7:请勿喧哗。

Keep quiet.

例8:开机前,务必把机器放置平稳。

Make sure that the machine is level before starting it.

第二节 分句法与合句法

在翻译句子的时候,通常需要调整原来的句子结构,分句法和合句法是调整原文句子结构的两种重要的方法。所谓分句法就是把原文的一个简单句译为两个或两个以上的句子,而合句法就是把原文两个或两个以上的简单句或一个复合句译成一个单句。

一、分句法

汉译英时,需要分译的句子多数是长句或结构复杂的复合句。这种句子如果译成一个长句,不仅使译文冗长、累赘、表意不明,也不符合英文习惯。如果采用分译,则会使译文简洁、易懂并且层次分明。如以下五个例子:

例1:青春是一去不复返的,等到精力衰竭时,要做学问也来不及了。

Youth will soon be gone, never to return. And it will be too late for you to go into scholarship when in your declining years.

例2:她隔窗望去,突然发现有只小船停泊在河边,船里有位船夫睡得正香。

Looking through the window, she suddenly spotted a boat moored to the bank. In it there was a boatman fast asleep.

例3:声速随温度的升降会有轻微的增减,但不受气压的影响。

The speed of sound increases slightly with a rise in temperature and falls with decrease in temperature. It is not affected by the pressure of the air.

例4:我们的政策是实行“一个国家,两种制度”,具体地说,就是在中华人民共和国内,有着十多亿人口的大陆实行社会主义制度,香港、台湾地区实行资本主义制度。

We are pursuing a policy of “one country with two systems”. More specifically, this means that within the People's Republic of China, the mainland with its more than one billion people will maintain the socialist system, while Hong Kong and Taiwan continue under the capitalist system.

例5:我们主张对我国神圣领土一部分的台湾实行和平统一,有关的政策,也是众所周知和不会改变的,并且正在深入人心。

We want peaceful reunification with Taiwan which is part of our sacred territory. Our policy in this regard is also known to all and will not change. The desire for peaceful reunification of the motherland is taking hold in the hearts of the entire Chinese nation.

二、合句法

尽管英语句子日趋简洁,但是从句套从句,短语含短语的句型也是频频出现的。一般而言,一个英语句子的信息含量要大于一个汉语句子,因此,我们在做汉译英的时候,常常把汉语的两个句子,甚至更多句子,合译成英语的一句。使用合句法还可以使译文紧凑、简练。如以下两个例子:

例6:一代人与一代人之间的冲突,也就是年轻人与老年人的冲突,似乎是最可笑的。因为这就是现在的自己与将来的自己,或者说过去的自己与现在的自己的冲突。

A conflict between the generations between youth and age seems the most stupid, for it is one between oneself as one is and oneself as one will be, or between oneself as one was and oneself as one is.

例7:对我来说,我的水族箱就像我自己的一个小王国。我就是里面的国王。

To me my aquarium is like my own little kingdom where I am the king.

第三节 增词法

有人误以为,所谓合乎翻译标准,就是在把一种语言转换为另一种语言时,做到“不增不减”。翻译实践告诉我们,由于两种语言表达方式上存在差异,翻译时往往都是“既增又减”。这种根据各自语言特点,在具体上下文中适当地“增、减”的做法,就是我们所要讨论的翻译技巧。

词量增减,是指根据原文上下文的意思、逻辑关系以及译文语言的句法特点和表达习惯,在翻译时增加原文字面没有出现但暗含的词,或者减去原文虽有但在译文中无用的词。必须指出的是,词量增减必须防止两个倾向:一是添枝加叶,任意发挥;二是避难就易,肆意裁割。

所谓增词法,就是在原文的基础上添加必要的单词、词组、分句或完整句,从而使得译文在语法及语言形式上符合目标语言习惯,并且在文化背景、词语联想方面与原文一致,使得译文与原文在内容形式和精神上对等起来。例如:

I had imagined it to be merely a gesture of politeness, but it seems she really means it.

我原本以为这只是一种客套,但是现在看来,她是真诚的。

增词,从理论上说可以增加任何词,但在什么时候增加什么样的词才能恰到好处而不超出一定界限,则需要悉心体会。下面试分析几个译例:

例1: A book, tight shut, is but a block of paper.

译文一:一本书,紧紧合上,只是一叠纸。

译文二:一本书,如果紧紧合上不读,只是一叠纸。

译文三:一本书,如果紧紧合上不读,只是一叠废纸。

译文四:闲置之书只是一叠废纸。

上面同一个句子的四个译文,可以体现翻译的不同层次。译文一,与原文似乎丝丝入扣,但却显得支离破碎、关系不清、语意不足;译文二,增加了“如果……不读”,意思明白无

误,只是觉得言犹未尽;译文三,又增加了一个“废”字,这可是点睛之举。能否译出这个“废”字,是翻译这个句子的关键。一个“废”字,才得以充分表达说话者的语意。译文三的不足之处就是行文拖沓累赘;而译文四则简明扼要,笔酣墨浓了。

例2: Success is often just an idea away.

译文一: 成功往往只是一个念头的距离。

译文二: 成功往往只是一念之差。

译文三: 成功与否往往只是一念之差。

译文一让人看后莫名其妙,译文二改变说法,但仍让人似懂非懂;而译文三只是简简单单增加了一个“与否”,就将原句意思表达得淋漓尽致,使人豁然开朗!

一、英译汉中的增词法

1. 增加时间状语。英语动词有过去时和完成时等时态,而汉语动词没有这一特点,因此需要添加相应的时间状语。

例: It is like a dream to me now, floating through my mind in slow motion. Many children were playing close to the waters.

译: 现在回想起来,就仿佛是一场梦,当时的情景还在我脑海里缓缓浮动。那一天,许多孩子在水边玩耍。

2. 在翻译时,有时有必要增加主语或宾语,或合适的名词、动词、形容词、介词或连词来使译文清楚无误。

例1: After the football match, he's got an important meeting.

在观看了足球比赛之后,他有一个重要会议要参加。(增加动词)

例2: He dismissed the meeting without a closing speech.

他没有致闭幕词就宣布结束会议。(增加动词)

例3: These early cars were slow, clumsy, and inefficient.

这些早期的汽车速度缓慢,行动笨拙,效率不高。(增加名词)

例4: Without a sense of your fault, how can repentance (悔恨) and amendment (改正) be expected?

如果对自己的错误都不认识,怎么能悔恨和改正呢?(增加连词)

例5: I hope that the meeting will not be too long, for it will only waste time.

我希望这次会议不要开得太久,太久了只会浪费时间。(增加形容词)

3. 英语中没有量词,汉译时需根据汉语的表达习惯增加合适的量词。

例1: The sun rose from the sea.

一轮红日从海边升起。